



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

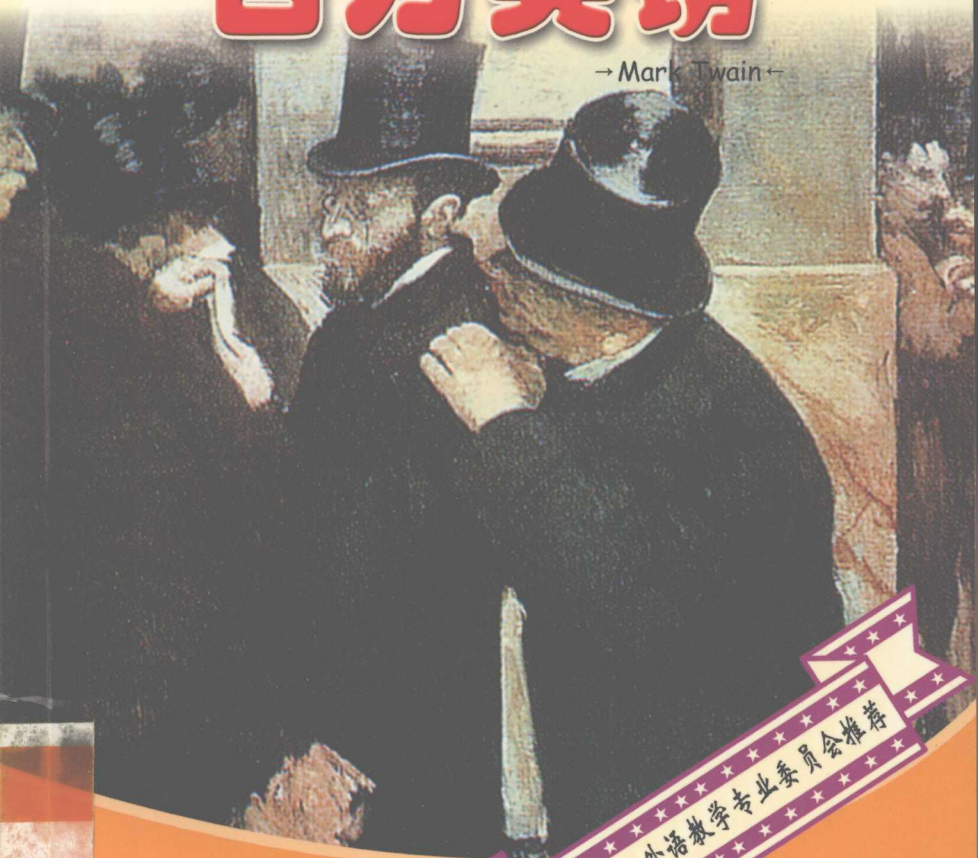
英语课程标准六级之一

6

The 1,000,000 Bank Note and Other Writings

百万英镑

→ Mark Twain ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 21 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 6 级 —

*The £1,000,000 Bank Note
and Other Writings*

百万英镑

原著：Mark Twain

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 21 世纪东方

京权图字 01-2004-1808

图书在版编目 (CIP) 数据

百万英镑 = The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings / (美) 马克·吐温 (Mark Twain) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2254-1

I. 百… II. 马… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032317 号

The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings by Mark Twain

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

百万英镑

原著: Mark Twain

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.75

字 数: 83 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2254-1

定 价: 15.00 元 (第 6 级之一, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为 8 个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从 150 词到 3500 词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第 1 至第 5 级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
 - ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
 - ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？
- 要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

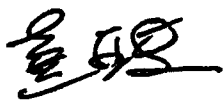
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 6 级

Title	书名
Rain	《雨》
The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings	《百万英镑》
The Letter	《一封信》
The Gift of the Magi and Other Tales	《麦琪的礼物》
The Inn of the Two Witches	《两个女巫的旅馆》
Just So Stories	《原来如此的故事》
The Californian's Tale and Other Stories	《加利福尼亚人的故事》
Rip Van Winkle and Other Stories	《华盛顿·欧文短篇小说集》
Bliss and Other Stories	《幸福》

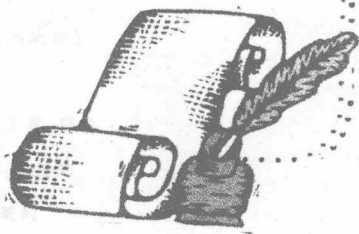
简

介

马克·吐温 (1835-1910) 出生于密西西比河畔的佛罗里达州, 原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯。在从事写作之前, 马克·吐温当过排字工人、密西西比河水手、采矿工和记者。在做记者时, 他游历颇广, 去过美国东海岸、地中海, 还去过近东。

马克·吐温非常同情流浪者和那些受压迫的人。他具有讽刺的天才与品质, 对世俗的尔虞我诈有着冷静的审视。他的许多优秀作品在一定程度上是对自身背景和经历的真实写照: 《汤姆·索亚历险记》(1876)、《密西西比河上的生活》(1884) 以及毫无争议的《哈克贝里·费恩历险记》(1884) 等等。在经历一个女儿夭折和金融危机之后, 马克·吐温后期的一些作品对人类社会和命运进行了辛辣的讽刺。它们有《傻瓜威尔逊》(1894)、《贞德传》(1896)、《败坏了哈德莱堡的人》(1900) 以及《神秘的陌生人》(1916) 等等。

马克·吐温促成了新的散文体风格的形成, 对美国文学作出了不可磨灭的贡献。



Contents

The £1,000,000 Bank Note	1
The Undertaker's Chat	43
The Danger of Lying in Bed	48
Lionizing Murderers	54
An Encounter with an Interviewer	60
About Barbers	68
Comprehension Questions	76

The £1,000,000 Bank Note

When I was twenty-seven years old, I was a mining broker's clerk in San Francisco, and an expert in all the details of stock traffic. I was alone in the world, and had nothing to depend upon but my wits and a clean reputation; but these were setting my feet in the road to eventual fortune, and I was content with the prospect.

My time was my own after the afternoon board, Saturdays, and I was accustomed to put it in on a little sail-boat on the bay. One day I ventured too far, and was carried out to sea. Just at nightfall, when hope was about gone, I was picked up by a small brig which was bound for London. It was a long and stormy voyage, and they made me work my passage without pay, as a common sailor. When I stepped ashore in London my clothes were ragged and shabby, and I had only a dollar in my pocket. This money fed and sheltered me twenty-four hours. During the next twenty-four I went without

mining: the work of getting minerals etc. from mines. 采矿; 矿业

broker: person who buys and sells for others. 中间人; 经纪人

board: list on which stock-exchange securities and their prices are put. 木板; 行市牌
(货物交易时在上面列出清单和价格)

put it in: spend, pass it. 花费(一段时间)做某事

venture: go. 敢于去(危险的或令人厌恶的地方)

brig: ship with square sails. 方帆双桅船

step ashore: reach, come on to dry land. 上岸; 登陆

ragged: worn out, torn. (指衣服)破旧的; 褴褛的

shabby: in bad condition. (指人)衣着寒酸的





food and shelter.

About ten o'clock on the following morning, seedy and hungry. I was dragging myself along Portland Place, when a child that was passing, towed by a nurse-maid, tossed a luscious big pear — minus one bite — into the gutter. I stopped, of course, and fastened my desiring eye on that muddy treasure. My mouth watered for it, my stomach craved it, my whole being begged for it. But every time I made a move to get it some passing eye detected my purpose, and of course I straightened up then, and looked indifferent, and pretended that I hadn't been thinking about the pear at all. This same thing kept happening and happening, and I couldn't get the pear. I was just getting desperate enough to brave all the shame, and to seize it, when a window behind me was raised, and a gentleman spoke out of it, saying:

"Step in here, please."

I was admitted by a gorgeous flunkey, and shown into a sumptuous room where a couple of elderly gentlemen were sitting. They sent away the servant, and made me sit down. They had just finished their breakfast, and the sight of the remains of it almost overpowered me. I could hardly keep my wits together in the presence of

seedy: shabby, with clothes in a bad condition. 褴褛的; 不适的

tow: pull. (用绳、链等)拖、拉、拽(某物)

nurse-maid: woman employed to look after a child. 保姆

luscious: ripe and sweet in taste and smell. 味道或气味香甜的

gutter: channel at the side of a road to carry away rain-water. 路边沟; 排水沟; 阴沟

water: produce saliva because of hunger. (指嘴)流口水

crave: have a strong desire for. 渴望; 渴求某事物

gorgeous: magnificently dressed. 穿着华丽的

flunkey: man-servant. 男仆; 马屁精; 势力小人

sumptuous: magnificent; rich. 奢侈的; 华丽的

overpower: be too strong for. 强得使(某人)承受不住

keep... wits together: remain calm. (这里指)镇静下来; 恢复理智



..... The £1,000,000 Bank Note and Other Writings

that food, but as I was not asked to sample it, I had to bear my trouble as best I could.

Now, something had been happening there a little before which I did not know anything about until a good many days afterwards, but I will tell you about it now. Those two old brothers had been having a pretty hot argument a couple of days before, and had ended by agreeing to decide it by a bet, which is the English way of settling everything.

You will remember that the Bank of England once issued two notes of a million pounds each, to be used for a special purpose connected with some public transaction with a foreign country. For some reason or other only one of these had been used and canceled; the other still lay in the vaults of the Bank. Well, the brothers, chatting along, happened to get to wondering what might be the fate of a perfectly honest and intelligent stranger who should be turned adrift in London without a friend, and with no money but that million-pound bank-note, and no way to account for his being in possession of it. Brother A said he would starve to death; Brother B said he wouldn't. Brother A said he couldn't offer it at a bank or any-

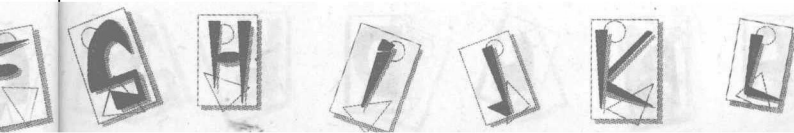
issue: make; print. 出版(书); 发行(邮票、钞票、股票等)

transaction: piece of business. 业务; 交易

vault: underground room. (银行等存放贵重物品的)金库, 保险库

chat along: talk in a friendly way. (和某人亲切地)交谈, 闲聊

turn adrift: leave to go about. 逐出某人(使其漂泊流浪)





where else, because he would be arrested on the spot. So they went on disputing till Brother B said he would bet twenty thousand pounds that the man would live thirty days, *anyway*, on that million, and keep out of jail, too. Brother A took him up. Brother B went down to the Bank and bought that note. Just like an Englishman, you see; pluck to the backbone. Then he dictated a letter, which one of his clerks wrote out in a beautiful round hand, and then the two brothers sat at the window a whole day watching for the right man to give it to.

They saw many honest faces go by that were not intelligent enough; many that were intelligent, but not honest enough; many that were both, but the possessors were not poor enough, or, if poor enough, were not strangers. There was always a defect, until I came along; but they agreed that I filled the bill all around; so they elected me unanimously, and there I was now waiting to know why I was called in. They began to ask me questions about myself, and pretty soon they had my story. Finally they told me I would answer their purpose. I said I was sincerely glad, and asked what it was. Then one of them handed me an envelope, and said I would find the explanation inside. I was going to open it, but he said no; take it to my lodgings, and look it over carefully, and not be hasty or rash.

on the spot: immediately. 立即; 当场

take him up: accept the bet. 接受(他的挑战、提出之事); 同意与他打赌

pluck to the backbone: very courageous. 形容非常有勇气的

round hand: style of writing. 工整的字体

possessors: the people having both honesty and intelligence. 既诚实又聪明的人

fill the bill: be the person they are looking for. 适合于(他们条件的)

all around: in every way. 全面地; 在各方面

unanimously: in complete agreement. 意见一致地; 无异议地

lodging: room rented to live in. 出租的房间、住房



The £1,000,000 Bank Note and Other Writings

I was puzzled, and wanted to discuss the matter a little further, but they didn't; so I took my leave, feeling hurt and insulted to be made the butt of what was apparently some kind of a practical joke, and yet obliged to put up with it, not being in circumstances to resent affronts from rich and strong folk.

I would have picked up the pear now and eaten it before all the world, but it was gone; so I had lost that by this unlucky business, and the thought of it did not soften my feeling towards those men. As soon as I was out of sight of that house I opened my envelope, and saw that it contained money! My opinion of those people changed, I can tell you! I lost not a moment, but shoved note and money into my vest pocket, and broke for the nearest cheap eating house. Well, how I did eat! When at last I couldn't hold any more, I took out my money and unfolded it, took one glimpse and nearly fainted. Five millions of dollars! Why, it made my head swim.

I must have sat there stunned and blinking at the note as much as a minute before I came rightly to myself again. The first thing I

butt: person who is the target for ridicule. (嘲弄等的)对象,笑柄

affront: public insult. 公开侮辱;轻蔑

folk: people. 人们

soften: calm; make less. (使某事物)软化,变温和,变柔和

shove: push. 推,挤;随意将某物塞在某处

break for: go quickly to. 向某处疾走

eating house: restaurant. 饮食店;餐馆

make my head swim: make me feel dizzy, sick. 使我晕眩

stunned: shocked. 目瞪口呆的或感到震惊的



noticed, then, was the landlord. His eye was on the note, and he was petrified. He was worshipping, with all his body and soul, but he looked as if he couldn't stir hand or foot. I took my cue in a moment, and did the only rational thing there was to do. I reached the note towards him, and said, carelessly:

"Give me the change. please."

Then he was restored to his normal condition, and made a thousand apologies for not being able to break the bill. And I couldn't get him to touch it. He wanted to look at it, and keep on looking at it; he couldn't seem to get enough of it to quench the thirst of his eye, but he shrank from touching it as if it had been something too sacred for poor common clay to handle. I said:

"I am sorry if it is an inconvenience, but I must insist. Please change it; I haven't anything else."

petrified: too shocked to move. 被惊呆了的或被吓呆的

stir: move. 移动; 摇动

take my cue: here, based my actions on his reaction. (这里指)我(照某人的样子)去做

quench: satisfy. 解(渴)

thirst of his eye: feeling of desire showing in his eyes. 眼神中流露出的渴望

shrink from touching: draw back and did not want to touch (shrink; shrank; shrunk).

缩回且不再想触摸

sacred: religious in nature. 庄严的; 神圣的

common clay: here, normal person. (这里指)普通人



..... The £1,000,000 Bank Note an

But he said that wasn't any matter; he was quite willing to let the trifle stand over till another time. I said I might not be in his neighborhood again for a good while; but he said it was of no consequence, he could wait, and, moreover, I could have anything I wanted, any time I chose, and let the account run as long as I pleased. He said he hoped he wasn't afraid to trust as rich a gentleman as I was, merely because I was of a merry disposition, and chose to play larks on the public in the matter of dress. By this time another customer was entering, and the landlord hinted to me to put the monster out of sight; then he bowed me all the way to the door, and I started straight for that house and those brothers, to correct the mistake which had been made before the police should hunt me up, and help me do it. I was pretty nervous; in fact, pretty badly frightened, though, of course. I was no way in fault; but I knew men well enough to know that when they find they've given a tramp a million-pound bill when they thought it was a one-pounder, they are in a frantic rage against *him* instead of quarreling with their own near-sightedness,

trifle: *here*, very small sum of money. 琐事; (这里指) 很少的钱

stand over: remain outstanding, unpaid. 推迟; 延期; 留待以后解决

let the account run: leave the bill unpaid. 不结账

play larks: have fun; play jokes; *here*, deceive. 开玩笑; (这里指) 欺骗

bow: bend his head showing respect. 鞠躬; 点头 (表示尊敬或打招呼)

hunt... up: capture and arrest. 猎取

tramp: poor person who goes from place to place and does no regular work. 流浪者; 流浪乞丐

frantic: wildly excited. 发狂的; 疯狂的

rage: furious anger. 愤怒; 精神错乱



as they ought. As I approached the house my excitement began to abate, for all was quiet there, which made me feel pretty sure the blunder was not discovered yet. I rang. The same servant appeared. I asked for those gentlemen.

"They are gone." This in the lofty, cold way of that fellow's tribe.

"Gone? Gone where?"

"On a journey."

"But whereabouts?"

"To the Continent, I think."

"The Continent?"

"Yes, sir."

"Which way — by what route?"

"I can't say, sir."

"When will they be back?"

"In a month, they said."

"A month! Oh, this is awful! Give me some sort of idea of how to get a word to them. It's of the last importance."

"I can't, indeed. I've no idea where they've gone, sir."

abate: become less. (数量、程度等)减少,减轻,失效

blunder: stupid mistake. (愚蠢的或粗心的)错误

lofty: haughty; consciously superior. 傲慢的;神气活现的

whereabouts: where; in what region. 在何处

get a word to: contact. 接触;联系

last: greatest. 最终的;最重大的

